



Bryssel den 17 mars 2026
(OR. en)

10510/96
DCL 1

USA 35

BORTTAGANDE AV SÄKERHETSSKYDDSKLASSIFICERING

för dokument: 10510/96 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

av den: 8 oktober 1996

Ny status: Offentlig

Ärende: Utkast till rådets förordning (EG) om skydd mot effekterna av tillämpning av viss lagstiftning i vissa tredje länder och åtgärder som grundar sig på eller är en följd av denna lagstiftning

För delegationerna bifogas ovannämnda dokument för vilket säkerhetsskyddsklassificeringen har hävts.

Texten är identisk med föregående version.

10510/96

RESTREINT

USA 35

RAPPORT

från :Ordförandeskapet

till :Ständiga representanternas kommitté (Coreper)

Föreg. dok. nr :10147/96 USA 32

Komm. förslag nr :9573/96 COMER 78 USA 26 + ADD 1

Ärende :Utkast till rådets förordning (EG) om skydd mot effekterna av tillämpning av viss lagstiftning i vissa tredje länder och åtgärder som grundar sig på eller är en följd av denna lagstiftning

1. Till följd av rådets slutsatser av den 1 oktober om "Helms-Burton-lagstiftningen" och "d'Amato lagstiftningen" samt instruktioner från 1713:e Coreper-mötet diskuterade arbetsgruppen för transatlantiska förbindelser, vid sitt möte den 7 oktober, utkastet till rådets förordning från artikel 2 och framåt. Resultatet av denna diskussion presenteras i bilagan. Ingressen samt artikel 1, som arbetsgruppen inte diskuterade, återges så som de lades fram för 1713:e Coreper-mötet. Ytterligare ett stycke (nr 7) har på försök fogats in efter diskussion i arbetsgruppen om ett av UK-förslaget tillägg till artikel 2.

2. Jämfört med tidigare versioner bör Coreper uppmärksamma ändringarna i följande artiklar:

–**Artikel 2 (underrättelser)**: när artikeln omarbetades var avsikten att begränsa och tydligare avgränsa i vilken utsträckning berörda personer måste lämna information. För detta ändamål har ett förfarande i två steg införts i punkterna 1 och 2. Dessutom har kommissionen på svenskt förslag i punkt 3 fogat in en tidsgräns på 30 dagar för meddelande av sådana upplysningar.

–**Artikel 6 (skadestånd):** Artikeln har strukturerats om för att tydligare ange

=vem som är berättigad till skadestånd,

=vem skadeståndstalan kan riktas emot (varvid kriteriet nu är att skada vållats och inte att vinning följt på skadevållandet; termen "enheter" har lagts till).

Så vitt det gäller återkrav från juridiska personer med säte inom gemenskapen nämns i texten nu endast möjligheten till beslagtagande och försäljning av andelar som skadevållande personer eller enheter innehar i dessa juridiska personer.

– **Artikel 8:** De tre sista styckena har anpassats till förfarandet enligt III.a som det 1713:e Coreper-mötet enades om. Sedan UK reserverat sig på arbetsgruppsnivå mot ordalydelsen i hela artikel 8 enades arbetsgruppen om att en period av två veckor skall fogas in i sista stycket.

–**Artikel 11:** I denna artikel har ordningsföljden i hänvisningarna till förordningens räckvidd när det gäller personer och territorium kastats om av tydlighetsskäl. Hänvisningen till rådets förordning (EG) nr 4055/96 har införts som svar på en fråga som tidigare tagits upp av Grekland.

3. Utkastet till gemensam åtgärd har inte diskuterats av arbetsgruppen för transatlantiska förbindelser. Texten sådan den lades fram vid 1713:e Coreper-mötet delades ut vid arbetsgruppens möte som mötesdokument nr 4.

DECLASSIFIED

UTKAST TILL RÅDETS FÖRORDNING

**om skydd mot effekterna av tillämpning av viss lagstiftning
i vissa tredje länder och åtgärder som grundar sig på
eller är en följd av denna lagstiftning**

EUROPEISKA UNIONENS RÅD HAR ANTAGIT DENNA FÖRORDNING

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artiklarna 73c, 113 och 235 i detta,

med beaktande av kommissionens förslag,

med beaktande av Europaparlamentets yttrande⁽¹⁾, och

med beaktande av följande:

Ett av Europeiska gemenskapens mål är att bidra till en harmonisk utveckling av världshandeln och till en gradvis avveckling av restriktionerna i den internationella handeln.

Gemenskapen strävar efter att i största möjliga utsträckning uppnå målet fria kapitalrörelser mellan medlemsstaterna och tredje land, vilket innefattar avlägsnande av alla restriktioner som rör direktinvesteringar, inbegripet investeringar i fast egendom, etablering, tillhandahållande av finansiella tjänster eller emission och introduktion av värdepapper på kapitalmarknader.

Vissa tredje länder har antagit eller kommer troligen att anta vissa lagar, förordningar eller andra rättsakter där syftet är att reglera den verksamhet som utövas av fysiska och juridiska personer under Europeiska gemenskapens medlemsstaters jurisdiktion.

(¹)Yttrande avgivet den ..., EGT nr ...

Sådana lagar, förordningar eller andra rättsakter strider mot internationell rätt när de tillämpas extraterritoriellt och hindrar att ovan angivna mål uppnås.

Dessa lagar och åtgärder som grundar sig på eller är en följd av denna lagstiftning, inklusive förordningar eller andra rättsakter, påverkar eller kommer troligen att påverka det etablerade rättssystemet och ha negativa effekter på gemenskapens intressen, på intressena hos de fysiska och juridiska personer som utövar sina rättigheter enligt Fördraget om upprättande av Europeiska gemenskapen.

På grund av dessa speciella omständigheter är det nödvändigt att vidta åtgärder på gemenskapsnivå för att skydda gemenskapens etablerade rättssystem, gemenskapens intressen och ovan nämnda personers intressen, särskilt genom att avlägsna, neutralisera, blockera eller på annat sätt motverka effekterna av den utländska lagstiftning som avses.

Begäran om att lämna information enligt denna förordning hindrar inte att en medlemsstat kan begära att information av samma slag skall lämnas till myndigheterna i samma stat.^(a)

Rådet har antagit gemensam åtgärd nr av den för att säkerställa att medlemsstaterna vidtar nödvändiga åtgärder för att skydda de personer vilkas intressen berörs av ovannämnda lagar och av åtgärder som grundar sig på dem, i den mån dessa intressen inte skyddas av denna förordning.

Vid tillämpningen av denna förordning bör kommissionen biträdas av en kommitté som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna.

De åtgärder som anges i denna förordning är nödvändiga för att nå de mål som ställs upp i Fördraget om upprättandet av gemenskapen.

För antagandet av vissa bestämmelser i denna förordning anger fördraget endast befogenheterna i artikel 235.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

^(a)Ordförandeskapets förslag sedan UK framfört betänkligheter.

Artikel 1
Skyddets omfattning

Denna förordning ger skydd mot och motverkar effekterna av extraterritoriell tillämpning av de lagar som anges i bilagan till denna förordning och av åtgärder som grundar sig på eller är en följd av denna lagstiftning, inklusive förordningar eller andra rättsakter, när en sådan tillämpning berör intressena hos de personer som avses i artikel 11 första meningen och som ägnar sig åt internationell handel och/eller kapitalrörelser till och från tredje land samt åt därmed förbunden handelsverksamhet.

I enlighet med de relevanta bestämmelserna i fördraget och trots bestämmelserna i artikel 7 (punkt c) får rådet lägga till eller stryka lagar i bilagan till denna förordning.

Artikel 2^(a)
Underrättelser

Om de ekonomiska och/eller finansiella intressena hos en sådan person som avses i artikel 11 första meningen påverkas direkt eller indirekt av de lagar eller åtgärder som nämns i artikel 1 skall personen i fråga underrätta kommissionen om detta⁽²⁾.

På kommissionens begäran skall en sådan person tillhandahålla ytterligare relevant information i enlighet med denna begäran.

All information skall överlämnas till Europeiska kommissionen antingen direkt eller genom medlemsstaternas behöriga myndigheter. Den skall överlämnas till Europeiska kommissionen inom 30 dagar från det att den berörda personen tog emot den. Om informationen överlämnas direkt till Europeiska kommissionen skall kommissionen omedelbart underrätta de behöriga myndigheterna i den medlemsstat där uppgiftslämnaren är bosatt eller har sitt säte.

⁽²⁾Informationen skall sändas till följande adress: European Commission, Directorate General I, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Brussels.

^(a)UK/S: reservation; FIN: granskningsreservation; D: tillfällig reservation.

Artikel 3^(a)

Sekretess

All information som lämnas i enlighet med artikel 2 får endast användas för de syften som den inlämnades för.

Information som är av konfidentiell natur eller som lämnas på konfidentiella grunder skall omfattas av sekretess. Kommissionen får inte röja sådan information utan uttryckligt tillstånd från uppgiftslämnaren.

Sådan information får vidarebefordras när kommissionen är förpliktad eller bemyndigad att göra det, särskilt i samband med rättsliga förfaranden. Vid sådan vidarebefordran skall hänsyn tas till den berörda personens berättigade intresse av att hans eller hennes affärshemligheter inte avslöjas.

Denna artikel skall inte hindra kommissionen från att röja allmän information. Sådant röjande skall inte tillåtas om det är oförenligt med informationens ursprungliga syfte.

Skulle sekretessen brytas skall informationens upphovsman vara berättigad till att den raderas, ignoreras eller rättas, allt efter omständigheterna.^(b)

DECLASSIFIED

^(a) UK: reservation.

^(b)A/S: tillfällig reservation.

Artikel 4^(a)

Icke-erkännande av domar

Sådana domar respektive beslut som meddelas av domstolar, specialdomstolar eller administrativa myndigheter som är belägna utanför gemenskapen, och som direkt eller indirekt medför att de lagar och åtgärder som avses i artikel 1 träder ikraft får varken erkännas eller vara verkställbara på något sätt.

Artikel 5^(b)

Icke-iakttagande

Ingen av de personer som avses i artikel 11 andra meningen får, varken direkt eller genom dotterbolag eller annan mellanhand, varken aktivt eller genom medveten försummelse iaktta något som helst krav eller förbud, inbegripet uppmaningar från utländska domstolar, som grundar sig på eller direkt är en följd av de lagar och åtgärder som nämns i artikel 1.

I enlighet med de förfaranden som avses i artiklarna 7 och 8 kan en person få tillstånd att helt eller delvis iaktta krav eller förbud i sådana fall där ett åsidosättande allvarligt skulle skada personens eller gemenskapens intressen.

DECLASSIFIED

^(a)UK: tillfällig reservation.

^(b)GR/I/UK: reservation.

NL: reservation som kan hävas om följande tredje stycke läggs till: "*Kriterierna för tillämpning av denna bestämmelse skall ställas upp i enlighet med det förfarande som fastställs i artikel 8.*"

Artikel 6^(a)
Skadestånd

Sådana personer som avses i artikel 11 andra meningen skall ha rätt att gottgöras för skada som har vållats dessa personer genom tillämpningen av de lagar och åtgärder som avses i artikel 1.

Sådan gottgörelse kan erhållas från skadevällande fysisk eller juridisk person eller från någon annan skadevällande enhet.

Utan att åsidosätta andra tillgängliga medel och i enlighet med gällande lag kan gottgörelse ske i form av beslagtalande och försäljning av tillgångar som innehas av dessa personer eller andra enheter inom gemenskapen, inklusive andelar i en juridisk person som har sitt säte i gemenskapen.

Handläggningsregler

Artikel 7

För tillämpningen av denna förordning skall kommissionen

- a) omedelbart och utförligt informera rådet om effekterna av de lagar, förordningar och andra rättsakter samt därav följande åtgärder som nämns i artikel 1 på grundval av den information kommissionen erhållit enligt denna förordning och regelbundet offentliggöra en fullständig rapport om detta,
- b)^(b) bevilja tillstånd enligt villkoren i artikel 5,
- c)^(b) i förekommande fall lägga till eller stryka hänvisningar till sekundärförordningar eller andra rättsakter som härrör från de lagar som specificeras i bilagan och som omfattas av denna förordning,

^(a)B/D/E/UK: reservation; L/NL/P: granskningsreservation; I: tillfällig reservation.

^(b)UK: reservation.

d) Europeiska gemenskapernas officiella tidning offentliggöra ett meddelande om vilka domar och beslut som artikel 4 och 6 är tillämpliga på,

e) Europeiska gemenskapernas officiella tidning offentliggöra namnen på och adresserna till medlemsstaternas behöriga myndigheter enligt artikel 2.

Artikel 8^(a)

För genomförandet av punkterna b och c i artikel 7 skall kommissionen biträdas av en kommitté som skall bestå av företrädare för medlemsstaterna och med kommissionens företrädare som ordförande.

Kommissionens företrädare skall förelägga kommittén ett förslag till åtgärder. Kommittén skall yttra sig över förslaget inom den tid som ordföranden bestämmer med hänsyn till hur brådskande frågan är. Den skall fatta sitt beslut med den majoritet som enligt artikel 148.2 i fördraget skall tillämpas vid beslut som rådet skall fatta på förslag av kommissionen. Röster skall vägas enligt bestämmelserna i samma artikel. Ordföranden får inte rösta.

Kommissionen skall själv anta förslaget om det är förenligt med kommitténs yttrande.

Om förslaget inte är förenligt med kommitténs yttrande eller om inget yttrande avges, skall kommissionen utan dröjsmål föreslå rådet vilka åtgärder som skall vidtas. Rådet skall fatta sitt beslut med kvalificerad majoritet.

Om rådet inte har fattat något beslut inom två veckor från det att förslaget mottogs, skall kommissionen själv besluta att de föreslagna åtgärderna skall vidtas.

^(a)UK: reservation.

Allmänna bestämmelser och slutbestämmelser

Artikel 9

Varje medlemsstat skall fastställa vilka påföljder ett eventuellt brott mot bestämmelserna i artiklarna 2 och 5 i denna förordning skall beläggas med. Påföljderna måste vara effektiva, proportionella och avskräckande.

Artikel 10

Kommissionen och medlemsstaterna skall informera varandra om de åtgärder som vidtas i enlighet med denna förordning och vidarebefordra all annan relevant information som gäller denna förordning.

Artikel 11^(a)

Denna förordning skall tillämpas på alla fysiska eller juridiska personer, privata eller offentliga, med säte i eller konstituerade inom gemenskapen, liksom de medborgare i medlemsstaterna och de företag som avses i artikel 1.2 i rådets förordning (EEG) nr 4055/86⁽¹⁾.

Den skall tillämpas inom gemenskapens territorium, inklusive dess territorialvatten och luftrum och ombord på alla luftfartyg eller fartyg under en medlemsstats jurisdiktion eller kontroll.

⁽¹⁾ EGT nr L 378, 31.12.1986, s. 1.

^(a)UK: reservation.

Artikel 12^(a)

Denna förordning träder i kraft samma dag som den offentliggörs i Europeiska gemenskapernas officiella tidning.

Denna förordning är till alla delar bindande och direkt tillämplig i alla medlemsstater.

Utfärdad i

Ordförande

På rådets vägnar

DECLASSIFIED

^(a)Med stöd av FIN men i motsats till kommissionen föreslår UK en månads anstånd mellan ikraftträdandet och verkställigheten.

LAGAR, FÖRORDNINGAR OCH ANDRA RÄTTSAKTER
som avses i artikel 1

LAND: FÖRENTA STATERNA

LAGAR^(a)

1. "National Defense Authorization Act for Fiscal Year 1993", avdelning XVII – Cuban Democracy Act från 1992, avsnitt 1706.
[resumé av innehållet]
2. "Cuban Liberty and Democratic Solidarity Act" från 1996.
[resumé av innehållet]
3. ^(b)"Iran and Libya Sanctions Act" från 1996.
[resumé av innehållet]

FÖRORDNINGAR

1. ^(c)31 CFR (Code of Federal Regulations) kap. V (7-1-95 edition) del 515 – Cuban Assets Control Regulations, subpart E – Licenses, Authorizations and Statements of Licensing Policy.
[resumé av innehållet]

^(a)DK: föreslår komplettering med Food Security Act, Sec. 902 ändrad genom Food, Agricultural, Conservation and Trade Act 1990.

^(b)UK: tillfällig reservation.

^(c)Skall kompletteras av kommissionen.